И.В.МАЛЬЦЕВ
Санкт-Петербургский государственный горный институт (*технический университет*)

РАБОТА С ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКОЙ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ ПРЕПОДАВАНИЯ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ

В статье рассматривается вопрос о работе с иноязычной лексикой на лекционных и практических занятиях в рамках дисциплины «Русский язык и культура речи» с учащимися негуманитарных специальностей. Большое внимание отводится сознательному разделению учащимися заимствований на устоявшиеся и на перегружающие язык и речь. Вновь поднимается вопрос о пуризме и отношению к нему.

This paper deals with the problem, concerning studying and teaching borrowed words during lectures and classes of the “Russian language and speech culture” subject for the students of non-humanitarian specialties. Main attention is focused on conscience of students when they work with borrowed lexis. Students must not confuse borrowed common lexis and lexis which overburdens modern Russian. Purism and attitude to it is also being discussed hereinafter.

Преподавание дисциплины «Русский язык и культура речи» в негуманитарном вузе, несмотря на весьма ограниченное количество часов лекционных и практических занятий, предполагает охват большого числа аспектов указанной дисциплины. Одним из этих аспектов, и, как представляется, весьма важным и актуальным в наши дни, является работа с иноязычной лексикой.

Как известно, еще с самого начала возникновения Пражского лингвистического кружка в работах его членов ставились проблемы, связанные с изучением литературного языка, и разрабатывалась теория так называемой языковой культуры. Особенно большое внимание этим вопросам уделялось в работах В.Матезиуса и Б.Гавранека.

Весьма важным моментом для них явились выработка понятия нормы литературного языка и отграничение нормы от кодификации. Наряду с этим большое внимание уделялось проблеме сосуществования в литературном языке исконных и заимствованных слов. Причем работа состояла в основном не в борьбе за полную чистоту национального языка, а в теоретической борьбе с пуристами.

Вопрос о сосуществовании исконной и заимствованной лексики в современном русском литературном языке в настоящее время стоит как никогда остро. Общеизвестен факт, что в последние десять-пятнадцать лет в русский язык просто хлынул поток заимствований, что сопряжено с радикальными изменениями во всех сферах нашего общества.

Иностранными (заимствованными) словами, входящими обычно в словари иностранных слов, являются слова, заимствованные русским языком из других языков или образованные из элементов древнегреческого и латинского языка и получившие широкое распространение в периодической печати, в научно-популярной и художественной литературе.

Как уже отмечалось, в последние десятилетия произошли большие изменения в словарном составе современного русского языка, вызванные серьёзными преобразованиями в общественной жизни. Это в первую очередь отразилось на количественных и качественных изменениях словарей иностранных слов – основных, источниках информации для учащихся по данному аспекту – последних выпусков. Так, если сравнить известный и пользующийся большой популярностью «Словарь иностранных слов», который издавался в течение нескольких десятилетий и выдержал 19 изданий (при этом неоднократно за это время подвергался

переработке). По сравнению с последним изданием «Словаря иностранных слов» словник нового словаря возрос более чем на 1000 слов, значений и терминологических сочетаний. Это преимущественно лексические единицы, которые появились в русском языке в последнее время и закрепились в широком употреблении, а также слова и значения, по разным причинам не нашедшие отражения в «Словаре иностранных слов». Известно, например, ненаучное и политически тенденциозное толкование таких слов, как *кибернетика, генетика* и т.д., существовавшее в словарях иностранных слов до конца 50-х годов прошлого столетия.

При толковании заимствованных слов важно дать не только чисто лингвистическую информацию, но и некоторые энциклопедические сведения, необязательные для толкования слова, но могущие представлять интерес для читателя и, соответственно, для учащегося.

Как известно, словари иностранных слов ставят перед собой задачу объяснять не только заимствования, недавно появившиеся в русском языке, но также слова, заимствованные русским языком из иностранных достаточно давно, которые прочно вошли в лексическую систему русского языка. Так, слова академической лексики, типа: *профессор, декан, аудитория, коллоквиум* и т.д. сохраняют для учащихся явный окрас заимствования, а многие слова общеупотребительного характера, типа: *свёкла, капуста*, *огурец*, да и *тетрадь*, абсолютно точно не ассоциируются ни с латинским, ни с греческим языком.

Особого внимания требует уже упоминавшееся явление пуризма. Отношение к нему было и остаётся весьма неоднозначным. Известно, что и сам основоположник современного русского литературного языка – А.С.Пушкин – не был противником заимствованных слов. На сегодняшний день видится необходимым указывать учащимся на явную избыточность многих устоявшихся заимствований. Например, в ходе практических занятий даётся список слов для уточнения их значения. Практически всегда слова *легитимный, инсинуация, имидж* после работы со словарём теряют свою загадочность и экзотичность и легко заменяются вполне привычными и понятными *законный, клевета, образ*. Параллельно указывается, что никто не ратует за замену слова *антракт* словом *перерыв.*

Работа с заимствованиями не ограничивается только указанным – словарным аспектом: предполагается выход и на орфоэпию, и на орфографию, и на употребление фразеологизмов. Но это уже тема отдельного исследования.